Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, z więzienia wyszedł, aby rządzić; tak, też w swym królestwie urodził się biedny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, wyszedł z więzienia, by wstąpić na tron. Tak, w swym królestwie urodził się biedny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo *tamten* wychodzi z więzienia, aby królować, a ten urodzony w swoim królestwie zubożeje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ów z więzienia wychodzi, aby królował, a ten i w królestwie swojem zubożeć może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Że czasem drugi z więzienia i z oków wychodzi na królestwo, a drugi urodziwszy się królem, zostawa żebrakiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedł z więzienia, aby królować, a zdobył godność królewską, choć urodził się biedny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo, wyszedłszy z więzienia, został królem, chociaż urodził się ubogim, gdy królem był tamten. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktoś taki może wyjść z więzienia i zostać królem, pomimo iż w królestwie narodził się jako biedny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo i on wyszedł z więzienia, aby zostać królem, i mimo swej godności królewskiej urodził się biedny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ten oto wychodzi z więzienia, by panować, chociaż za panowania tamtego urodził się biedakiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вийде з дому кайдан, щоб царювати, бо і в його царстві бідним народився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tamten wyszedł z więzienia i został królem, choć urodził się ubogim w jego państwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten bowiem wyszedł z więzienia, by zostać królem, chociaż urodził się w królestwie tamtego jako ubogi. |